

М. А. Голуб

Научные руководители: доц. В. М. Зайцева, доц. Е. М. Елагина

*Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования*

*«Смоленский государственный медицинский университет» Минздрава России
г. Смоленск, Российская Федерация*

ТЕРМИНЫ-ЭПОНИМЫ В УЧЕБНОЙ И НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПО БИОЛОГИИ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Введение

Терминологическая грамотность является значимым показателем профессиональной компетентности будущего врача и определяет эффективность профессиональной коммуникации. Наша работа посвящена изучению не просто биологических терминов в русском языке и их эквивалентов в английском языке, а рассмотрению особых терминов, называемых эпонимами, которые сохраняют память о выдающихся ученых, стоявших у истоков научных знаний, участвовавших в открытии и исследовании биологических явлений. Более того, эпонимы способствуют лучшему запоминанию термина и того, что он означает, в виду сокращения формулировки до нескольких слов вместо объемного полного названия, что способствует краткости и смысловой ёмкости.

В биологической науке существует значительное число законов, понятий, терминов, названий синдромов и болезней, названных в честь тех или иных выдающихся деятелей. Это значит, что вопрос эпонимов актуален на сегодняшний день и интересен для изучения с целью расширения общего кругозора в вопросах тех деятелей, которые были причастны к науке и великим открытиям, способствует преемственности научных знаний и успешному развитию медицины.

Помимо этого, эпонимичные названия в русском языке зачастую не сходятся и не переводятся дословно на английский лад. Это может вызывать трудности и значительное непонимание со стороны зарубежных коллег при международных коммуникациях, выступлениях, научном взаимодействии. В виду множества несовпадений биологических терминов в русском и английских языках, требуется детальное изучение понятий и терминов с целью повышения уровня терминологической компетентности.

Цель

Поиск терминов, относящихся к эпонимам, в учебной и научной литературе по биологии на русском и английском языках. Сопоставление русского и английского вариантов формулировки понятия, выявление соответствий и несоответствий в названиях, поиск определенных закономерностей в переводе терминов на иностранный язык.

Материал и методы исследования

1. Эпонимические образования, взятые из учебных и научных изданий, глоссариев.
2. Метод выборки, соответствующей выбранному разделу науки (биология).
3. Описательный метод эпонимичных биологических терминов.
4. Анализ перевода терминов на иностранный язык.
5. Прием наблюдения над языковыми фактами и выявление закономерностей.

Результаты исследования и их обсуждение

1. В ходе работы нами был найден 41 термин-эпоним, например, такие как законы наследственности Менделя, правило Бергмана, правило Глогера и другие.

2. Установлено, что в образовательной и научной среде принято широкое использование терминов-эпонимов для упрощения и сокращения названия биологических терминов, а также с целью признания и выражения чести учёному, который работал по данному вопросу.

3. Кроме того, встречаются эпонимы, связанные с местом, пациентом, группой ученых.

4. Обнаружено, что в английском языке существует несколько вариантов названий для одного и того же термина.

5. Существуют несоответствия перевода эпонимов с русского на английский язык (отсутствие прямого перевода; отсутствие в названии эпонима фамилий ученых, также работавших над данным вопросом (неточность приведенной информации)).

6. Некоторые термины, имеющие полное название в русском языке при отсутствии широкого пользования эпонимичным термином, считаются эпонимами в английском языке.

Выводы

Эпонимы способны вызывать трудности при переводе статей и научных работ, а также при последующих выступлениях на иностранных конференциях в виду отличий или частого отсутствия дословного, прямого перевода. Более того, эпонимы служат своеобразным «проводником» в сферу истории медицины, обращая взгляд современных людей на видных деятелей научного сообщества. Выполнение данной работы позволило нам углубить знания как истории медицины, так и самого предмета «Медицинская биология».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Биология с основами медицинской генетики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970418338.html>. – Дата доступа: 03.03.2024.

2. Проблемы – энциклопедия заболеваний для пациентов (probolezny.ru) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://probolezny.ru/>. – Дата доступа: 03.03.2024.

3. Wikipedia – Wiktionary, the free dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page. – Дата доступа: 03.03.2024.

4. PubMed – National Library of Medicine. National Center for Biotechnology Information [Электронный ресурс]. – Режим доступа: pubmed.ncbi.nlm.nih.gov. – Дата доступа: 04.03.24.

УДК 159.937.515.5:[61:008](475+548.82+548.7)

**Гунаратна Адикари Мудиянселаге Малджини Дипакшикха Гунаратна,
Зуха Ахмед Маник, Хашма Абдул Саттар**

Научный руководитель: к.ф.н., доцент А.В. Портнова-Шаховская

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

СИМВОЛИКА ЦВЕТА В МЕДИЦИНЕ И КУЛЬТУРЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ, МАЛЬДИВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И РЕСПУБЛИКИ ШРИ-ЛАНКА

Введение

Цвет обладает важной коммуникативной информацией. Как наиболее эффективно использовать ее в целях духовного и физического исцеления людей? Этот вопрос актуален для медиков разных стран, представителей разных религий и культур. Авторы статьи – англоговорящие медицинские работники Мальдив и Шри-Ланки, большинство жителей которых исповедуют ислам и буддизм. Обучение в клинической ординатуре, изучение русского языка позволило нам ознакомиться со спецификой системы здравоохранения Беларуси и восточнославянскими культурными традициями.